

LEONYID VOLODARSZKIJ

Választékos tiltakozás

Gorombák világa –
nincs vele dolgom.
Miként a mór, ki hangosan kiáltja,
hogy: „Fekete...!” –
„Én meg fehér!” – kimondom.
Ez az én – megengedem – öntúltengő
választékos tiltakozásom,
ám járjon a világ csak döngő
garral, törjön át bármi határon,
engem megtörni nem lehet.

Egy lépést sem hátrálok.
Nekem a villám nyújt kezet,
és kiment a bányából.
Engem egy mennydörgő sugallat jár át,
hogy miként ne hulljak el,
s ezt az egész katasztrófa-skálát
könnyű leintennem.
A hangszerhez majd leülök én,
hogy szóljon himnuszom,
barbár tobzódás ünnepén,
amely most itt zajong.
És dől a bor és süll a hús,
és azt hiszik, nincs másnap,
és nem hiszik, hogy lesz borús
napja a kijózanodásnak.
Nesze hát, itt az étlapod,
ki testvéredet falod,
halljátok: „Én fehér vagyok!”
Színt nem változtatok.

GALINA NYERPINA

Levél

Meleg szavammá lenni nem tudott.
(Akár télből maradt kis jégdarab,
amikor lázvert ajkamra bukott
a „soha” – s megint kimondtam boldogan.)
Pár verset kaptál – nem valami jók –
s nem szökkenő rügy volt, csak ugra-bugra
Ugye megérted? Csitul haragod.
És nem is haragszol rám már régóta.
A jó a rosszon győz az én mesémben,
túl a határon, vagy mélységeken.
Ám a királynak nem sikerült mégsem.
Hát mit tegyünk? Szakadt szövet ilyen...
Azután, saját igazán megélve
csak emlék lesz, mi véle szöve egy,
A szerelem, ha egyszer már leégett
– ez már így van –, csak füstjét nyelheted.
Ámde – mi engedünk a szokásoknak –

kis pénzt nyelnek be így a tengerek,
hát utoljára mégis megcsókolak,
s arcodba nézek, mikor elmegyek.

LEONYID VOLODARSZKIJ (1950, Moszkva) elvégezte a Moszkvai Könnyűipari Technológiai Főiskolát és az Irodalmi Főiskolát. Kötetei: *Moszkva külvárosa*, *A Világmindenség vidéki tája*, *A Mester galambocskája*, az *Emlékeztető eső* és *A kiértésítés jele*. 2001-ben megkapta a Füst Milán Fordítói Nagydíjat. A *Ljutnya Orioli* (*Oriol lantja*) nevű független írói egyesülés elnöke. Tagja az Oroszországi Írók Szövetségének és a Moszkvai Írók Szövetségének.

GALINA NYERPINA (1964, Moszkva) a Moszkvai Állami Egyetem filozófia szakán végzett. Négy verskönyv szerzője. *A Venyec* irodalmi díj tulajdonosa. A Moszkvai Írók Szövetsége tagja.